

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 98 — 2960

[C - 98/27611]

29 OCTOBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à la mise en œuvre de l'article 14 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, notamment son article 14, tel que modifié par le décret du 27 novembre 1997;

Vu l'avis du Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne en date du 12 octobre 1998;

Vu la délibération du Gouvernement du 15 octobre 1998 demandant l'avis du Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas trois jours;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 23 octobre 1998 en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Vu l'urgence motivée par l'adoption provisoire du projet de schéma de développement de l'espace régional, laquelle a lieu concomitamment à l'adoption des dispositions du présent arrêté;

Qu'à défaut, le projet de schéma de développement de l'espace régional ne pourrait être soumis à l'information publique alors que l'article 14, § 2, du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine prescrit que le Gouvernement « adopte provisoirement le projet de schéma et le soumet à une information publique », laquelle est précisément organisée par le présent arrêté;

Que, surabondamment, l'adoption provisoire du schéma de développement de l'espace régional dans les meilleurs délais est motivée par la nécessité d'adopter définitivement le schéma de développement de l'espace régional avant les décisions qui seront prises par l'Union européenne tant en matière de planification (le schéma de développement de l'espace communautaire) qu'en matière de réforme des fonds structurels (Interreg 2c);

Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,

Arrête :

Article 1^{er}. Les modalités de consultation du schéma de développement de l'espace régional visées à l'article 14 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine sont les suivantes :

Les documents constituant le projet sont déposés dans les communes au moins trois jours ouvrables avant le début du délai de l'information publique.

Les communes dont la population est :

- inférieure ou égale à 15 000 habitants reçoivent 4 exemplaires du projet;
- inférieure ou égale à 30 000 habitants reçoivent 6 exemplaires;
- inférieure ou égale à 50 000 habitants reçoivent 8 exemplaires;
- inférieure ou égale à 100 000 habitants reçoivent 10 exemplaires;
- supérieure à 100 000 habitants en reçoivent 12 exemplaires.

L'information publique est suspendue entre le 16 juillet et le 15 août.

Le projet peut être consulté à la maison communale les jours ouvrables et au moins un jour par semaine, en dehors des horaires normaux, sur rendez-vous.

Toute remarque est formulée par écrit au collège des bourgmestre et échevins avant la fin du délai de l'information publique. A l'issue de celle-ci, les remarques sont transmises au conseil communal, qui les annexe à l'avis transmis au Gouvernement.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Le Ministre de l'Aménagement du Territoire est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 29 octobre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,
M. LEBRUN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 98 — 2960

[C - 98/27611]

29. OKTOBER 1998 — Erlaß der Wallonischen Regierung über die Durchführung des Artikels 14 des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, insbesondere seines durch das Dekret vom 27. November 1997 abgeänderten Artikels 14;

Aufgrund des Gutachtens des "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne" (Hoher Rat der Städte, Gemeinden, Provinzen der wallonischen Region) vom 12. Oktober 1998;

Aufgrund des Beschlusses der Regierung vom 15. Oktober 1998, durch den das Gutachten des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens drei Tagen beantragt wird;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates, das in Anwendung des Artikels 84 Absatz 1 2° der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat am 23. Oktober 1998 abgegeben worden ist;

Aufgrund der Dringlichkeit, die durch die provisorische Annahme des Entwurfs zum Entwicklungsplan des regionalen Raums begründet ist, welche gleichzeitig mit der Verabschiedung der Bestimmungen des vorliegenden Erlasses erfolgt;

In der Erwägung, daß mangels dessen der Entwicklungsplan des regionalen Raums keiner öffentlichen Information unterworfen werden könnte, obwohl Artikel 14 § 2 des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe lautet: "Die Regierung nimmt den Entwurf des Entwicklungsplans provisorisch an und unterwirft ihn einer öffentlichen Information", weil diese Information ausgerechnet durch den vorliegenden Erlaß organisiert wird;

Daß die zügige provisorische Annahme des Entwicklungsplans des regionalen Raums darüberhinaus durch die Notwendigkeit begründet ist, den Entwicklungsplan des regionalen Raums endgültig anzunehmen, bevor die Beschlüsse von der Europäischen Union sowohl im Bereich der Planung (Entwicklungsplan für den Gemeinschaftsraum) als auch der Reformen der Strukturfonds (Interreg 2c) gefaßt werden;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,

Beschließt:

Artikel 1 - Die in Artikel 14 des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe erwähnten Modalitäten zur Einsichtnahme in den Entwicklungsplan des regionalen Raums sind die folgenden:

Die Unterlagen, die den Entwurf zusammensetzen, werden in den Gemeinden mindestens drei Werkstage vor dem Anfang der Frist für die öffentliche Information hinterlegt.

Die Gemeinden mit einer Bevölkerung:

- unter oder gleich 15 000 Einwohnern erhalten 4 Ausfertigungen des Entwurfs;
- unter oder gleich 30 000 Einwohnern erhalten 6 Ausfertigungen;
- unter oder gleich 50 000 Einwohnern erhalten 8 Ausfertigungen;
- unter oder gleich 100 000 Einwohnern erhalten 10 Ausfertigungen;
- über 100 000 Einwohner erhalten 12 Ausfertigungen.

Die öffentliche Information wird zwischen dem 16. Juli und dem 15. August aufgehoben.

Der Entwurf ist werktags sowie zumindest an einem Tag der Woche außerhalb der normalen Arbeitszeiten auf Verabredung im Rathaus zugänglich.

Jede Bemerkung ist vor Ablauf der Frist für die öffentliche Information schriftlich an das Bürgermeister- und Schöffenkollegium zu richten. Am Abschluß der öffentlichen Information werden die Bemerkungen dem Gemeinderat übermittelt, der sie der Regierung zusammen mit seinem Gutachten übermittelt.

Art. 2 - Der vorliegende Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 3 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Raumordnung gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 29. Oktober 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,
M. LEBRUN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 98 — 2960

[C - 98/27611]

29 OKTOBER 1998. — Besluit van de Waalse Regering tot uitvoering van artikel 14 van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium

De Waalse Regering,

Gelet op het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, inzonderheid op artikel 14, zoals gewijzigd bij het decreet van 27 november 1997;

Gelet op het advies van de « Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne » (Hoge Raad voor Steden, Gemeenten en Provincies van het Waalse Gewest), uitgebracht op 12 oktober 1998;

Gelet op de beraadslaging van de Waalse Regering van 15 oktober 1998, waarbij de Raad van State verzocht wordt advies uit te brengen binnen een termijn van drie dagen;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 23 oktober 1998, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Gelet op de hoogdringendheid, gemotiveerd door de voorlopige goedkeuring van het ontwerp van gewestelijk ruimtelijk ontwikkelingsplan, dat gelijk met de bepalingen van dit besluit wordt aangenomen;

Dat het ontwerp van gewestelijk ruimtelijk ontwikkelingsplan, indien het niet wordt aangenomen, niet ter inzage zou kunnen worden gelegd, terwijl in artikel 14, § 2, van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium bepaald wordt dat de Regering « het ontwerp-plan voorlopig aanneemt en het aan een terinzagelegging onderwerpt », waarbij die terinzagelegging juist bij dit decreet wordt ingesteld;

Dat het gewestelijke ruimtelijke ontwikkelingsplan daarenboven zo snel mogelijk voorlopig moet worden aangenomen, aangezien het noodzakelijk is om het definitief aan te nemen vóór de Europese Unie haar beslissingen treft, zowel op het vlak van de planificatie (het gemeenschappelijk ruimtelijk ontwikkelingsplan) als op het vlak van de hervorming van de structurele fondsen (Interreg 2c);

Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,

Besluit :

Artikel 1. De nadere regels voor de inzage van het gewestelijk ruimtelijk ontwikkelingsplan, bedoeld in artikel 14 van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, worden hierna vermeld :

De documenten die het ontwerp-plan uitmaken, worden ten minste drie werkdagen vóór de termijn van de terinzagelegging ingaat, neergelegd bij de gemeentelijke overheid.

De gemeenten :

- met 15 000 inwoners of minder krijgen 4 exemplaren van het ontwerp-plan;
- met 30 000 inwoners of minder krijgen 6 exemplaren;
- met 50 000 inwoners of minder krijgen 8 exemplaren;
- met 100 000 inwoners of minder krijgen 10 exemplaren;
- met 100 000 inwoners of meer krijgen 12 exemplaren.

De terinzagelegging wordt opgeschort tussen 16 juli en 15 augustus.

Het ontwerp-plan ligt ter inzage op het gemeentehuis tijdens de werkdagen en, ten minste eenmaal in de week, buiten de kantooruren na afspraak.

Opmerkingen moeten schriftelijk gericht worden aan het college van burgemeester en schepenen vóór de termijn van de terinzagelegging afloopt. Na afloop van die termijn worden de opmerkingen aan de gemeenteraad overgemaakt, die ze als bijlage voegt bij het aan de Regering overgemaakte advies.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. De Minister van Ruimtelijke Ordening is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 29 oktober 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,

R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,

M. LEBRUN



F. 98 — 2961

[C - 98/27612]

**29 OCTOBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon
relatif à l'octroi de primes à l'investissement accordées aux entreprises sinistrées
en raison des inondations survenues du 13 au 15 septembre 1998**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 4 août 1978 de réorientation économique, modifiée par le décret du 25 juin 1992, notamment l'article 32.12;

Vu l'arrêté royal du 18 septembre 1998 considérant comme une calamité publique les pluies intenses qui se sont abattues les 13, 14 et 15 septembre 1998 sur le territoire de plusieurs communes et délimitant l'étendue géographique de cette calamité;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est nécessaire de prendre sans retard des mesures en vue de soutenir la réalisation d'investissements effectués par des entreprises sinistrées suite aux inondations intervenues au cours du mois de septembre 1998;